

GLAD NEWSLETTER # 8 – SUMMER 2021 (July 1)

This issue of the newsletter is distributed to GLAD contributors only, but it will be accessible to all GLAD members and other interested parties on the GLAD website.

The previous GLAD website URL is no longer valid: To access GLAD, go directly to <https://www.nhh.no/en/research-centres/global-anglicism-database-network/>

Since the previous newsletter (dated July 21, 2020), several new Anglicism contributions have been submitted to our database headquarters in Bergen. However, although we have passed the May 2021 deadline for the last contributions, only a few languages are now fully represented in the GLAD database.

We urge all contributors to **submit remaining entries** directly to Gisle Andersen (gisle.andersen@nhh.no) **before the end of 2021**. We also remind everyone to embrace all the types of Anglicism agreed on, including loan translations and semantic loans.

Contributors having collected 'new' Anglicisms since submitting entries for the letters these additional items represent are asked to resubmit the entire file, including all the 'old' entries. Do not submit additional entries in separate files.

On the following pages you will find detailed minutes from the latest meeting in the GLAD Steering Committee, where – among other topics – we discussed several issues raised by GLAD contributors.

Upcoming conferences

Two postponed 2020 conferences relevant for Anglicism researchers will soon be held online (see also the minutes, point 7):

The 15th *ESSE Conference*, originally planned for Lyon, will take place from August 30 to September 3, 2021: (<http://www.esse2020lyon.fr/en>). This conference includes a panel on "Borrowings and loan translations from English multi-word units in other European languages", convened by Ramón Martí Solano and José Luis Oncins Martínez.

The Klagenfurt-based *Fifth International Conference on Language Contact in Times of Globalization* (LCTG5; <https://www.aau.at/en/english/conferences/lctg5>), September 9-11, includes a session on Anglicisms organized by Alexander Onysko and Ulrich Busse and a general GLAD meeting.

Looking forward to joining all of you at that GLAD meeting, and wishing you a great summer,

Henrik Gottlieb

GLAD Steering Committee Meeting, June 25, 2021

Minutes

Minutes of this Zoom meeting were taken by Jaime Hunt and edited by Henrik Gottlieb.

Present: Gisle Andersen (Norwegian), Ulrich Busse (German), Henrik Gottlieb (Danish), Jaime Hunt (German), Virginia Pulcini (Italian), Elżbieta Mańczak-Wohlfeld (Polish)

1) The Steering Committee (SC) members, our various roles, and contributions to the GLAD project.

Jaime was welcomed as a new member of the SC, as Elizabeth Peterson (Finnish) has stepped down from the role. There was a slight issue raised as a result as now there are two members representing German (potentially offset by one member being a native speaker of German, the other of English) as well as there now being a gender imbalance among members.

Virginia raised that there is only one representative of a Romance language in the SC and spoke of the advantages of having someone else to work on a Romance language with, especially when determining whether a borrowing is a loan translation from English or from Latin. However, it was suggested that this discussion should be left for an open discussion with all GLAD members and perhaps to expand the SC membership to include representatives from other languages.

2) The status of the GLAD database and how to proceed.

A number of GLAD members have made contributions to the database but not all have completed all letter contributions. The deadline for entries letters T-Z (May 1st, 2021) has now passed, and Gisle expressed the need to have people finish what they have committed to finishing. Some contributors have provided entries for letter 'O' only. He promised to finish Norwegian by 31 Dec. We need to also clarify who wishes to remain a contributor and request that they complete their submissions, preferably by 31st December 2021.

Congratulations was given to our Albanian contributor, Irena Pata Kapo, who submitted all letters by May 1st.

Elżbieta mentioned that the Polish data has been completed and sent twice, but does not yet appear on the database.

A clarification was required regarding the GLAD email address: is it still active or should contributors send their data to Gisle directly? Gisle requested that everyone send their data to gisle.andersen@nhh.no (Additional note: the GLAD web address is no longer: www.gladnetwork.org. Only <https://www.nhh.no/en/research-centres/global-anglicism-database-network/> works.)

Henrik has study leave this autumn and expects to finish all Danish entries before the end of 2021.

Jaime mentioned that all his entries for German have been completed onto the template and submitted, but will work with Ulrich in order to support the entry of all remaining entries for German. His entries need to be entered onto the template and submitted.

Virginia mentioned that not all Italian entries so far seem to be uploaded. She has tried using the database in one of her classes, but to no avail because of the difficulty of using it. She will finish revising her entries by July and will send all together (old and new) by the end of July 2021.

COVID-19 has interrupted work on the database because Ziyuan does not have access to the University's systems if he is working from home (there is no VPN). However, there is the aim to have the database updated by the (online) *Language Contact in Times of Globalization 5* conference in Klagenfurt this September.

3) Making the database more user-friendly – and more known to researchers and students, combined with

4) Hosting the database and website after 2021. Leaving Bergen?

Ziyuan, who has been doing the bulk of the data entry work onto the database, is due to complete his PhD in the coming months and we cannot expect him to continue working on the project after that time. Gisle suggests finding another 'home' for it with additional features to the current version. We could take the opportunity to make the whole system more user-friendly and make it do what we want it to, specifically in relation to adding individual entries without the need to send an Excel spreadsheet to an email address, and making it much more searchable. The current system is very 'heavy' and difficult to navigate. Henrik has already contacted DSL (the Danish Language and Literature Society) requesting their advice and potential support as website hosts; however, their topic is the Danish language, so – in response to a suggestion by Gisle – he will approach the Danish branch of [CLARIN](#) (Common Language Resources and Technology Infrastructure). There are local CLARIN representatives/contacts across Europe, and a number of members mentioned that they are aware of this consortium and will seek further information from them. We would potentially need to produce a data-readable file that they could integrate and make accessible to a wider audience.

With the current system, the issue was raised of if and how we could provide updates after the entries have been completed, i.e., if we find a new anglicism every now and then. One of the features we could request in a newer, better, version of the database is that each member can update entries on an individual basis. However, until we get a new host for the database, if we want to update data, we need to re-submit the entire Excel file, clearly indicating this in the accompanying email, and then everything will be replaced.

It was agreed that there is no use trying to work more on the current database (i.e., fix any bugs) and that we should consider our current database a pilot and that we need to move into next phase in the project.

5) Resuming editing and updating the GLAD bibliography.

Henrik will retire from his position at the University of Copenhagen in February 2022 but is dedicated to continuing his work on anglicisms and GLAD. This autumn, he will continue updating the bibliography and requests GLAD members to still send new publications with relevant publication data (in a Word file) to him.

6) Organizing a SC meeting (and an open GLAD meeting) at the Klagenfurt conference.

It was agreed that there should be both a general GLAD meeting as well as SC meeting at LCTG5. (Note: The conference will be held via Zoom 9 – 11 September 2021.)

7) An overview of presentations at the Lyon (ESSE 15) and Klagenfurt (LCTG 5) conferences.

Ulrich gave an update on the research methods panel at LCTG5: <https://www.aau.at/en/english/conferences/lctg5/>. Alexander Onysko, one of the conference organisers, wrote to Ulrich a few days ago and suggested that presenters might submit pre-recorded presentations, including panel discussions. Most SC members, including Ulrich, would prefer a live workshop, but we need to decide what format for the workshop.

Ulrich was requested to send updates about the conference when he receives them, especially for the next SC meeting and general GLAD meeting.

The ESSE (The European Society for the Study of English) conference (<http://www.esse2020lyon.fr/en>) 30 August – 3 September, while on Zoom, will be live, including a panel entitled “Borrowings and loan translations from English multi-word units in other European languages”. At this panel, four GLAD members will be presenting papers: Henrik Gottlieb, Sabine Fielder, Biljana Mišić Ilić, and Alicja Witalisz.

8) Various news: The Cáceres volume, Elżbieta’s conference, Henrik’s doctoral defence (October 2021), Asian GLAD meeting (February 2022), etc.

The John Benjamins volume with selected papers from the conference on corpus linguistics and Anglicisms in Cáceres in 2018 is finally complete and should be out later this year.

Henrik’s doctoral defence of his monograph “Echoes of English” is due to be held on 29th October and he invited members of the SC to be present.

Our Japanese GLAD contributor, Keisuke Imamura, has suggested a special GLAD meeting for languages of Asia. He has applied for funding to meet with representatives of Chinese and Korean in addition to his Japanese. If possible, Henrik will also participate in that meeting. He wants to further stimulate enthusiasm for GLAD in Asia – with Japanese and Korean being major importers of English language features.

The *English and American Studies in the Age of Post-Truth and Alternative Reality* conference, with its “Language contact” session), co-hosted by Elżbieta and planned for April 2020 in Kraków, will be postponed to 2023.

Virginia raised the issue of anglicism definitions. Should we refer to the concise Oxford English Dictionary? If not, which source do we use? Jaime mentioned that there might be copyright issues with simply copying and pasting definitions from sources. He uses a combination of [Collins Online Dictionary](#) (available for free) and the full Oxford English Dictionary (behind a paywall but available to him via his university’s library website). Elżbieta enters the domains in which the anglicism occurs after each entry, whereas Henrik has so far only entered definitions for pseudo-anglicisms and polysemous entries. We agreed that definitions should be given if there is any ambiguity, especially with pseudo-anglicisms or in the case of semantic narrowing. Ulrich mentioned that when working

on the *Dictionary of European Anglicisms*, contributors were given free copies of the Concise Oxford Dictionary, and entries in that dictionary were referred to in the DEA.

9) Any other business.

Elżbieta asked when all data will be accessible for everyone, saying her former PhD student should access it; Henrik demonstrated how to do so by entering “guest” as both username and password.

Virginia mentioned a question one of her students asked: “When does a word stop being an anglicism?” There was a disagreement among SC members. Henrik reminded us that that the operational definition of an anglicism is one that appears in the language after 1900 (but that is subjective), while etymologically, an anglicism will always be an anglicism. Virginia’s response was to view it in its current context: “If the word looks English, it will always be an anglicism, but if it looks Italian/Latin, and had been Italianised – it stops being an anglicism”. So, it is a matter of integration. Jaime agreed.

Henrik mentioned Gisle’s diachronic-contrastive corpus method of determining whether a given construction in a recipient language is an anglicism or a local invention. Although applying a wide definition of anglicism, Henrik does not include Broder Carstensen’s loan creation category – including words like *Klimaanlage* (‘air conditioner’) – in his taxonomy of anglicisms.

Henrik discussed some of his entries in Danish and explained them; many are loan translations, which some members thought were perhaps too integrated – or with a too obscure etymology – to be classified as anglicisms.

Elżbieta raised the issue of whether specialist vocabulary should be included or excluded and asked whether we should go on endlessly with the project or should aim to have an end date. It was suggested that we should finish the 17+ languages we have and not add any new ones.

Virginia suggested hiring an RA to assist Ulrich in completing his German entries, but budget constraints will prevent that from happening. Jaime offered to help out as much as possible.

Henrik raised the issue of getting GLAD members to submit their entries on time and asked how the original contributors to the DEA managed it. No clear answer was given, but much depended on the personality of the contributor, and the fact that there was a common goal – to produce a published book, which has a publisher deadline and would contribute to our academic output (the GLAD database as it currently stands does not have these imperatives.). Also the fact that the DEA was based on a fixed set of 3,800 English etymons made the task of compiling entries simpler. Finally, it was suggested that some kind of psychological imperative be given to encourage more members to complete their GLAD contributions. Jaime suggested more regular reminders to ask how contributors are going with things, to make people more accountable, as well as suggesting that we consider some kind of publication.

Virginia sent the following reference to explore: Filipović, Rudolf (2000), Historical-Primary Etymology vs. Secondary Etymology of Anglicisms in European Languages, in Olga Mišeska Tomić and Milorad Radovanović (eds.) *History and Perspectives of Language Study*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia (pp. 205-216), and asked if we have it.

Meeting starting 13:00 concluded approximately 14:40 (Central European Summer Time)